

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LA VITALIDAD DEL NÁHUATL EN MÉXICO CONTEMPORÁNEO

Vendula Hingarová
Universidad Carolina de Praga
vendula21@hotmail.com

Simposio "*Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas*"

Resumen

El náhuatl moderno es una de las varias lenguas que forman la enorme diversidad lingüística del México actual, que además del español, incluye cientos de lenguas indígenas y decenas de lenguas de los inmigrantes. El náhuatl es una de las lenguas indígenas más conocidas y con un millón y medio de hablantes tiene la mayor distribución de hablantes de todas las lenguas indígenas en México. El náhuatl tiene en sentido figurado dos caras o dos vidas: una vida eterna –en el caso de la variante del náhuatl del siglo XVI, conocida como náhuatl clásico–, y una vida humana, en el caso de las variantes del náhuatl moderno. La distinción entre el náhuatl clásico y el contemporáneo solo es conocida por los expertos; pero en el discurso público, ambos "náhuatl" son vistos generalmente como una sola lengua. Sin embargo, en la sociedad mexicana, ocupan una posición fundamentalmente diferente y ambivalente. El náhuatl clásico se ha conservado en los textos históricos coloniales, en la toponimia y en el léxico del español de México. Hoy en día, el náhuatl clásico es objeto de varios estudios científicos, y se ha institucionalizado como campo de investigación. Sin embargo, se observa una relación desigual entre el náhuatl y el español, el náhuatl moderno es una lengua local con poco prestigio. Su continuidad en el futuro no parece favorable y el propósito de la ponencia es discutir las razones porque el náhuatl actual considera una lengua amenazada a pesar del número alto de los hablantes.

Palabras clave: Lenguas indígenas - Nahuatl - Vitalidad lingüística - Sociolingüística.

El náhuatl moderno es una de las varias lenguas que forman la enorme diversidad lingüística del México actual, que además del español, incluye cientos de lenguas indígenas y decenas de lenguas de los inmigrantes. El náhuatl es una de las lenguas indígenas más conocidas y con un millón y medio de hablantes tiene la mayor distribución de hablantes de todas las lenguas indígenas en México.

El náhuatl, o mejor dicho, decenas de sus variantes dialectales¹, es herencia del náhuatl antiguo; pues es el continuo del repertorio lingüístico de los aztecas, los

1 En México se habla desde cuatro, hasta doce variantes de náhuatl, con diversos grados de inteligibilidad (Flores Farfán, 2010: 38); mientras que instituciones, como el *Instituto Nacional de*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

tlaxcalanos, los poblanos y otros grupos nahuas del centro del México. Durante el apogeo del imperio Azteca, el náhuatl gozó de gran prestigio en la mayor parte de Mesoamérica, fue la lengua del gobierno y de la administración interna e internacional, de la religión y de las artes (Heath, 1972: 1–15).

El objetivo del texto presente es presentar la relación social entre el español y el náhuatl. El trabajo analiza cómo se administran los problemas asociados con la cuestión lingüística del náhuatl, y con otras lenguas indígenas de México desde finales del siglo XX, hasta la actualidad. Se investiga el papel y el estatus del náhuatl desde la perspectiva de las instituciones estatales, y desde la perspectiva de los hablantes de náhuatl en un municipio Chicontepec en el noreste del estado de Veracruz. El trabajo resume en la investigación empírica en dos comunidades de habla náhuatl que presenté como tesis de doctorado (Hingarová, 2011).

Dos caras del náhuatl: náhuatl clásico y moderno

El náhuatl tiene en sentido figurado dos caras o dos vidas: una vida eterna –en el caso de la variante del náhuatl del siglo XVI, conocida como náhuatl clásico–, y una vida humana, en el caso de las variantes del náhuatl moderno. La distinción entre el náhuatl clásico y el contemporáneo solo es conocida por los expertos; pero en el discurso público, ambos "náhuatl" son vistos generalmente como una sola lengua. Sin embargo, en la sociedad mexicana, ocupan una posición fundamentalmente diferente y ambivalente.

El náhuatl clásico se ha conservado en los textos históricos coloniales, en la toponimia y en el léxico del español de México. Hoy en día, el náhuatl clásico es objeto de varios estudios científicos, y se ha institucionalizado como campo de investigación. Además, juega un papel importante en el discurso oficial del nacionalismo mexicano

Lenguas Indígenas (INALI) y el *Summer Institute of Linguistics* (SIL), citan entre 29 y 31 variantes dialectales de náhuatl moderno, a las que definen como lenguas (INALI, 2009: 101–137; Lewis, 2009).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

representado, entretanto, por el aztequismo². La posición del náhuatl clásico puede verse como una instancia eterna y perpetua; mientras que el náhuatl contemporáneo implica la dimensión humana, con todas las ventajas y limitaciones.

A pesar del alto número de hablantes, el náhuatl moderno no cuenta con centros de investigación, y existen pocas escuelas en las que los niños lo escuchen en la aula. Muy pocos de los hablantes, saben leer y escribir en náhuatl. Debido a la relación desigual entre el náhuatl y el español, el náhuatl moderno se considera una lengua local con poco prestigio. Su continuidad en el futuro no parece favorable y algunos investigadores consideran al náhuatl, como lengua amenazada (Ordorica, 2009: 123–140; Hingarová, 2006: 234).

Resumen bibliográfico de sociolingüística del náhuatl

En el ámbito de la sociolingüística mexicana, destacan varias investigaciones sobre la situación actual de las lenguas indígenas (véase su evaluación en Flores Farfán, 2010a; y sumario de los resultados en Villanueva – Butragueño, 2010; Terborg – Landa, 2010b). La sociolingüística del náhuatl³ abarca diversos estudios, pero solo tres estudios investigan la situación del náhuatl contemporáneo; mientras que la mayoría trata del náhuatl colonial. La mayoría de las publicaciones aborda el tema de la política lingüística y el papel del náhuatl en la época del imperio Azteca y del tiempo colonial en México (Heath, 1972; Mar-Molinero, 2000; Lastra – de la Mora, 1992; Zimmermann, 1999). Esos estudios contribuyeron a que se conocieran la situación y el papel del náhuatl antiguo entre gran parte de la comunidad académica hispánica e internacional. El estudio más sólido sobre la lengua náhuatl y su relación con el

2 El interés por el náhuatl clásico puede verse en los sitios arqueológicos del centro de México, por ejemplo, en Teotihuacán: las tablas informativas llevan textos en español, en inglés y en náhuatl clásico.

3 En la lingüística mexicana, existen centenas de estudios sobre la estructura gramatical y léxica del náhuatl clásico – la mayor parte publicada en la revista de *Estudios de Cultura Náhuatl*. Estudios lingüísticos y descriptivos sobre el náhuatl contemporáneo son menos frecuentes (véase en el portal LINGMEX (<http://lingmex.colmex.mx>), que incluye la bibliografía lingüística de México desde 1970 hasta la actualidad).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

español proviene de los lingüistas norteamericanos Jane Hill y Kenneth Hill (1986), quienes documentaron el cambio de la estructura léxica y gramatical del náhuatl bajo la influencia del español. Flores Farfán investiga el contacto y el conflicto entre el náhuatl y el español en las variantes del náhuatl de Guerrero.. El estudio de Mario Castillo Hernández (2007), que se dedica a investigar las actitudes lingüísticas de los hablantes de náhuatl en Puebla. El náhuatl se ha investigado también desde la perspectiva de la extinción de la lengua (Knab, 1979; Valiñas, 1979; Herzfeld – Lastra, 1999; Hingarová, 2006), y ha sido objeto de varios proyectos de revitalización (Flores Farfán, 2002).

El marco interpretativo de este trabajo se basa en dos teorías: la teoría de la vitalidad de los grupos etnolingüísticos (Giles – Bourhis – Taylor, 1977) y la teoría de la administración lingüística (Jernudd – Neústupný, 1987; Nekvapil – Neústupný, 2003). Ambas teorías proponen un modelo para describir la situación de las comunidades lingüísticas (*‘speech communities’*), pero cada una, desde una perspectiva diferente. La primera teoría investiga la situación de la lengua en el marco más estructural y estático, centrándose en el análisis de tres variabilidades – demográficas, institucionales y de estatus –, y ofrece un conocimiento básico de la situación lingüística del grupo investigado. La segunda teoría, la administración del lenguaje (*language management*)⁴, se centra en los problemas lingüísticos expresados en los eventos de comunicación, y subraya la necesidad de empezar a estudiar los problemas del lenguaje desde la perspectiva interna (émica), desde los actores sociales involucrados. El proceso de la administración del lenguaje se basa en que existen normas lingüísticas ya establecidas con respecto al uso del lenguaje, la comunicación y el contacto lingüístico, y que los actores sociales pueden administrarlas –mantenerlas o cambiarlas. El proceso de la administración lingüística incluye cinco pasos: 1) discrepancia (desviación) de la norma lingüística, 2) identificación de la discrepancia,

4 En los textos en español, he encontrado dos traducciones: gestión lingüística (Cooper, 1997), y administración del lenguaje (Spolsky, 2010). En ese trabajo aplico dos términos: administración del lenguaje y administración lingüística, los cuales uso en el mismo sentido. Para conocer traducciones en otras, véase Nekvapil – Sherman, 2009: viii.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

3) evaluación, 4) planificación de la implementación, y 5) implementación de la reparación del problema lingüístico (Nekvapil – Neústupný 2003: 186–187).

La vitalidad y la administración del náhuatl en la comunidad de habla

Desde la perspectiva de la comunidad de habla en Chicontepec, los datos demográficos son favorables, tanto en términos de números reales, como a nivel de algunas comunidades, donde la proporción de los hablantes de náhuatl alcanza el 95% de la población local. El alto índice de la migración de las aldeas a las ciudades distantes, ha resuelto el envejecimiento de la población; lo que del punto de vista lingüístico y comunicativo, contribuye a mantener una vitalidad alta del náhuatl, como la lengua cotidiana, y favorece su adquisición entre las generaciones más jóvenes.

El náhuatl se asocia fundamentalmente con el dominio de la familia y de la comunidad. La comunicación en náhuatl se asocia con un lugar determinado, y con los actores sociales. Esta comunicación es contextual y localmente consolidada. En los pueblos con alta vitalidad, el náhuatl funciona como medio fundamental de comunicación en la población adulta, pero en la generación más joven, se observa una reducción de los dominios de la comunicación.

Tendencias en el comportamiento lingüístico en las comunidades con alta vitalidad del náhuatl

1) El náhuatl es hablado principalmente por las personas que se conocen por las redes familiares y fueron presentados en náhuatl. Los hablantes bilingües limitan la comunicación en náhuatl, por lo general, a las personas de las zonas circundantes (familia y comunidad). La comunicación con personas extrañas (a pesar de ser hablantes de náhuatl) se realiza siempre en español.

2) El dominio de competencias bilingües generalmente conduce al bilingüismo transitivo.

3) La transmisión del náhuatl fue hasta los años ochenta del siglo XX, un comportamiento lingüístico obvio. Cuando las personas individuales dominaban el

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

español, las familias comenzaron a usar esta lengua en las interacciones con los niños. En la actualidad, los padres en edad reproductiva hablan principalmente español a los niños.

4) Los adolescentes, que adquirieron el náhuatl en la familia, se comunican en esa lengua, sobre todo con los hermanos que viven en el pueblo, compañeros de su comunidad y dentro de su grupo de género. La comunicación en el espacio escolar se realiza esencialmente en español. Esta norma de comunicación tiene el efecto de que los futuros novios se conocen a través del español y lo transmiten a sus descendientes.

5) La comunicación con los maestros (también bilingües) se realiza por lo general en español.

Los problemas lingüísticos de los hablantes del náhuatl

En la comunidad investigada, a lo largo de 40 años se ha producido una diversificación rápida de los conocimientos lingüísticos. Mientras que en los años 70, el conocimiento del español correspondía a unos pocos comerciantes y campesinos, debido a la migración, el español pertenece a la población migrante, desde los noventa, particularmente a los jóvenes. Se pueden identificar dos principales problemas lingüísticos y comunicativos, que son administrados en las interacciones por los actores sociales en las comunidades bilingües. El retroceso de las competencias lingüísticas de los jóvenes, y especialmente de los niños, es objeto de frecuentes críticas negativas y de la evaluación negativa. Estos problemas lingüísticos se asocian principalmente con la introducción de la educación a partir de los años setenta del siglo XX.

La educación ha traído una nueva perspectiva de percepción del náhuatl en la comunidad - como sujeto de una relación asimétrica con el español- que tiene como consecuencia el que muchos padres prefieran comunicarse en esa lengua con los niños. Mientras que en favor de la comunicación y el aprendizaje del español, se manifiestan varios procesos de administración. En el caso del náhuatl, el proceso de su administración se termina con la evaluación negativa de la situación y las próximas

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

etapas de la administración del lenguaje (diseño de la implementación, implementación de problemas) no se realizan.

Las comunidades investigadas han experimentado en los últimos 30 años, grandes cambios lingüísticos, lo que dio lugar a competencias lingüísticas diversas en las distintas generaciones, géneros y grupos sociales. El análisis del comportamiento lingüístico del municipio muestra que sólo ahora se experimenta la existencia de dos códigos lingüísticos - es decir, la transición de bilingües de la sociedad monolingüe a la bilingüe en los últimos diez - veinte años. Al mismo tiempo, se observan los recursos limitados de la población para responder a esta nueva experiencia.

En la comunidad investigada, se muestra un tipo de comportamiento lingüístico, así como la transferencia de conocimiento de hablante monolingüe a bilingüe. Posteriormente, en varios lugares, hacia el monolingüismo en español. La adquisición del español, por lo general, resulta en una o dos generaciones en un bilingüismo de transición. En la sociedad local, no se identifican las alternativas, ni los recursos, por ejemplo cómo los hablantes preservan y desarrollan la competencia bilingüe. En las comunidades, el bilingüismo actual es resultado del contacto de la sociedad monolingüe con el español - y la transferencia a otro grupo monolingüe, y no es el resultado de procesos conscientes de administración que contribuyan a un bilingüismo estable.

De la investigación resulta una serie de factores que influyen en la disminución de la vitalidad del náhuatl en las familias y en las comunidades enteras. El análisis de los datos de varias comunidades y distintas familias muestra que el factor fundamental de cambio lingüístico es el desarrollo de la educación formal; y muchos años de escolaridad han creado un nuevo dominio para el uso exclusivo de español, lengua con la que los estudiantes adquieren conocimientos suficientes y en la que se forman también las normas de comportamiento lingüístico, así como la administración de la comunicación multilingüe.

Se documenta el bilingüismo de transición, a través del cual algunas comunidades ya se encuentran en el proceso de sustitución del lenguaje (comunidades suburbanas) y en algunas esta tendencia se encuentra todavía en su fase inicial. Los niños pequeños aprenden casi exclusivamente el español de sus

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

miembros familiares y por lo general, no realizan la elección de la escuela bilingüe de manera consciente, para que el niño pueda adquirir el náhuatl. La administración consciente se ha registrado hacia el aprendizaje de español. Sin embargo, en cuanto a la competencia en náhuatl, los padres confían en la adquisición de la lengua de forma espontánea. Aquí podemos ver que la adquisición del náhuatl se percibe como algo seguro y que para su aprendizaje no se requiere una administración especial. Es evidente que la administración del náhuatl es menos frecuente que en el caso de español. El náhuatl se asocia con la generación anterior, y especialmente con las mujeres, a quienes los hablantes de náhuatl se refieren al hablar de la necesidad de la lengua. El náhuatl se asocia con los dominios de las prácticas de los adultos (los rituales tradicionales, reuniones de vecinos), que constituyen reminiscencias de la vida tradicional.

Uno de los factores que contribuyen a reforzar el español en las familias es una tendencia a abandonar la forma tradicional de vivienda - es decir, renunciando al modelo de vivienda multigeneracional en favor del modelo familiar nuclear, que tiene un impacto importante en transmisión del náhuatl en las familias, así como la disminución de competencias en niños. Aunque el español se transmite en las generaciones multigeneracionales en las familias múltiples, los niños aprenden náhuatl a través de una comunicación directa con los abuelos y están expuestos a su uso entre los miembros de la familia.

Una de las principales conclusiones es que la administración del náhuatl se dirige temáticamente hacia el pasado dentro de la comunidad (los niños aprenden náhuatl para comunicarse con sus abuelos, no es administrado como un instrumento de comunicación en otro lugar, por lo que se debe adquirir). La administración del español se centra en la generación de jóvenes y se orienta en el futuro en la cultura urbana, que refleja las necesidades lingüísticas para la vida en la ciudad y no, las necesidades de las comunidades locales.

La administración del náhuatl en la educación.

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

En México se administran las lenguas indígenas en el nivel de la educación primaria, que se perfilan a partir de los sesenta de los siglos XX bajo el nombre de la educación intercultural bilingüe. A pesar de la retórica de la Secretaría de Educación, la educación indígena funciona en las comunidades indígenas. La experiencia de la investigación en el municipio bilingüe de Chicontepec muestra que las escuelas bilingües no funcionan en todas las comunidades con alta vitalidad del náhuatl. La distribución de la educación bilingüe depende más de la disponibilidad de los sistemas correspondientes, o de la actividad de las comunidades particulares,

El Sistema de Educación Indígena se creó para mitigar el cambio en la enseñanza del español, los maestros bilingües de las escuelas deben conocer la lengua indígena, y el uso de ella para evitar los problemas de comunicación iniciales y apoyar en el proceso de aprendizaje del español. Las escuelas bilingües no incluyen en su plan de estudios, la enseñanza sistemática del náhuatl, ni pretenden el desarrollo activo de las competencias lingüísticas y de la alfabetización en lenguas indígenas.

La administración lingüística en las instituciones nacionales

La característica básica de la planificación lingüística en México es su centralización administrativa, que soluciona los problemas lingüísticos y comunicativos de las mismas herramientas lingüísticas para todos los grupos de hablantes de lenguas indígenas. Rasgo característico en este contexto es que la administración del lenguaje por lo general, es iniciada y ejecutada desde arriba hacia abajo.

El náhuatl se está convirtiendo en objeto de una administración organizada en estos contextos: 1) para solucionar los problemas socio-económicos y educativos de los hablantes de lenguas indígenas; 2) para promover los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas; 3) para desarrollar la investigación; 4) para fomentar la cultura nacional.

La política lingüística del Estado mexicano a lo largo de los siglos se ha centrado principalmente en la solución de problemas que son relevantes desde la perspectiva y la ideología de la sociedad en general o de grupos específicos, en lugar de centrarse en las necesidades específicas de los hablantes de lenguas indígenas. Las

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

instituciones estatales relacionadas con la educación y el desarrollo social de las comunidades indígenas se refieren a las lenguas indígenas; pero su meta es resolver estos problemas a través de la castellanización activa. Los actores sociales que inician la administración lingüística del náhuatl (y de otras lenguas indígenas) suelen ser los expertos (religiosos, políticos, científicos, etc.), quienes tienen una motivación profesional, pero no son miembros de los grupos étnicos a los cuales se dirige la administración.

En la última década se documentan cambios evidentes en la percepción de las lenguas indígenas y esfuerzos institucionales para ofrecer un espacio para la administración positiva de las mismas. Es el caso de la Ley de los Derechos Lingüísticos (2003), que es resultado de la incitativa de un grupo de hablantes de lenguas indígenas; y señala un nuevo enfoque en administrar las lenguas indígenas.

Bibliografía

- BARRIGA VILLANUEVA, B. – Butragueno, P. M. (Eds.) 2010. Historia sociolingüística de México / Vol. 1, 2. México prehispánico y colonial. México, D.F : Colegio de México.
- CASTILLO Hernández, M. 2008. *Mismo mexicano, pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas en los masehualme de Cuetzalan*. México: INAH.
- FLORES FARFÁN, J. A. 1999. Cuatrerros somos y toindoma hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México. México: CIESAS.
- FLORES FARFÁN, J.A. 2002. *Language revitalization, maintenance and development in Mexico: the case of the mexicano (nahuatl) language*. World Conference on Language Policies, Barcelona 16-22 Apr. Lingua pax <<http://www.linguapax.org/congres/taller/taller2/Flores.html#top>>.
- FLORES FARFÁN, J.A. 2010a. Sociolinguistics in Mexico. En Ball, M. (Ed.). *The Routledge Handbook of Sociolinguistics Around the World*. London: Routledge, p. 34–41.
- GILES, H. – BOURHIS, R.Y.– TAYLOR, D. M. 1977. Toward a Theory of Language in Ethnic Group Relations. en *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, London: , Ed. Giles, H, p. 307–348.
- HEATH, S. 1972. *Telling tongues*. New York: Columbia University.
- HILL, J. – HILL, K. 1986. *Speaking mexicano*. Tucson: U Press of Arizona.
- HINGAROVÁ, V. 2006. La vitalidad amenazada del náhuatl contemporáneo. en *Ibero-Americana Pragensia* año XL. Praha: Karolinum.
- HINGAROVÁ, V. 2010. La transmisión del náhuatl en el municipio de Chicontepec, Veracruz: Introduciendo el método del árbol lingüístico, IV. Coloquio L, Manrique, INAH 16.8.–18.8. 2010.
- HINGAROVÁ, V. 2011. La administración del lenguaje del náhuatl en México. Tesis doctoral. Centro de Estudios Ibero-Americanos, Universidad Carolina, Praga.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- INALI. 2009a. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI. [en línea]
<http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/catalogo_lenguas_indigenas_mexico_2008.pdf>.
- INEGI. 2010. Censo de Población y Vivienda 2010. México: INEGI. [en línea]
<http://www.censo2010.org.mx/>
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV) 2002.
<<http://www.sil.org/mexico/ilv/eInfoILVMexico.htm>>.
- JERNUDD, B. H.– NEÚSTUPNÝ, J. 1987. Language planning for who? En Laforge, L. (Ed.) *Proceedings of the international Symposium on Languages Planning*. Quebec: Les Presses de L Université Laval, p. 69 – 84.
- NEÚSTUPNÝ, J. 2002. Politika a jazykový management. *Sociologický časopis* 38, p. 429–442.
- KNAB, T. 1979. Vida y muerte del Náhuatl. En *Anales de Antropología*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, v. XVI, p. 345–370.
- LASTRA, Y. – HERZFELD, A. (Eds.) 1999. *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*. Sonora: Universidad de Sonora.
- LASTRA, Y. – MORA, A. (Eds.). 1992. *International Journal of the Sociology of Language. Sociolinguistics in Mexico*. Vol 96.
- NEKVAPIL, J. – SHERMAN, T. 2009. Introductory remarks. En Nekvapil, J. – Sherman, T. (Eds.) *Language Management in Contact Situations. Perspectives from Three Continents*. Frankfurt am Main: Peter Lang, p. vii–viii.
- ORDORICA, M. *et al.* 2009. El Índice de Reemplazo Etnolingüístico entre la población indígena de México. *Desacatos, Revista de Antropología Social*. nr. 29, p. 123–140.
- TERBORG, R. – GARCÍA LANDA, L. 2010a. Cómo los conceptos pueden influir en la planificación del lenguaje: la competencia y su impacto en las relaciones de poder y la desigualdad. En TERBORG, T. – GARCÍA LANDA, L. (Eds.) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: UNAM, p. 167–188.
- VALIÑAS, L. 1979. El náhuatl en Jalisco, Colima y Michoacán. El náhuatl en el estado de Tlaxcala. En *Anales de Antropología*. v. XVI, 1979, p. 325–344.
- ZIMMERMANN, K. 1999. *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- ZIMMERMANN, K. 2010. DIGLOSIA Y OTROS USOS DIFERENCIADOS DE LENGUAS Y VARIEDADES EN EL México DEL SIGLO XX: ENTRE EL DESPLAZAMIENTO Y LA REVITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS INDOMEXICANAS. Capítulo 16. En *Historia sociolingüística de México / Vol. 2. México prehispánico y colonial*. México, D.F : Colegio de México.